

68.

AL-QALAM
THE PEN
TOLL

Introduction to Surah Al-Qalam (The Pen)

Sayyid Abul Ala Maududi - Tafhim al-Qur'an - The Meaning of the Qur'an

Name

This Surah is called *Nun* as well as *Al-Qalam*, the words with which it begins.

Period of Revelation

This too is one of the earliest surahs to be revealed at Makkah, but its subject matter shows that it was sent down at the time when opposition to the Holy Prophet (upon whom be peace) had grown very harsh and tyrannical.

Theme and Subject Matter

It consists of three themes: Replies to the opponents objections, administration of warning and admonition to them, and exhortation to the Holy Prophet (upon whom be peace) to patience and constancy.

Bevezetés az Al-Qalam (Toll) Szúrához

Sayyid Abul Ala Maududi - Tafhim al-Qur'an – A Korán Jelentése c. munkája nyomán

Elnevezés

A Szúrát Nun-nak is hívják, de *qalam* (toll) az első szó, ezért ez a címadó.

A Kinyilatkoztatás ideje

A Szúra korai Mekkai eredetű. A tartalom arra utal, hogy a Próféta (béke reá) ellenzői aktívabbak lettek zsarnokian lépnek fel.

Mondanivaló

Három témával foglalkozik: Válaszol az ellenzők vágaira, figyelmeztetést, intést címez feléjük és buzdítja a Prófétát (béke reá) a türelmes kiállásra és az állhatatosságra.

68. Al-Qalam

THE PEN

Total Verses: 52

Revealed At: Makka

68. Al-Qalam

TOLL

Összes vers: 52

Mekkai kinyilatkoztatás



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

In the name of God, Most Gracious, Most Merciful

A Mindenható és Könyörületes Allah nevében

نَ وَالْقَلْمَ وَمَا يَسْطُرُونَ ﴿١﴾

1. Nun. By the Pen and the (Record) which (men) write¹-
1. *Nun. A Tollra, mivel a sorokat írják*¹,

مَا أَنْتَ بِنِعْمَةِ رَبِّكَ بِمَجْنُونٍ ﴿٢﴾

2. Thou art not, by the Grace of thy Lord, mad or possessed.
2. *Nem vagy Urad kegyéből megszállott.*

وَإِنَّ لَكَ لَأَجْرًا غَيْرَ مَمْنُونٍ ﴿٣﴾

3. Nay, verily for thee is a Reward unfailing:
3. *Mi több, téged kiapadhatatlan bér illet,*

¹ The Pen and the Record are the symbolical foundations of the Revelation to man. The adjuration by the Pen disposes of the flippant charge that Allah's Messenger was mad or possessed. For he spoke words of power, not incoherent, but full of meaning, and through the Record of the Pen, that meaning unfolds itself, in innumerable aspects to countless generations. Muhammad was the living Grace and Mercy of Allah, and his very nature exalted him above abuse and persecution.

A Toll és a Feljegyzés, az emberekhez szóló Kinyilatkoztatások szimbolikus megjelenítői. A Tollhoz intézett szólítás teszi értelmetlenné azokat a vágakat, melyekkel a Próbát illették. Megszállottnak tartották, mert a szavak erejével hatott az emberekre. Ezek a szavak nem üres, összefüggéstelen közhelyek, hanem értelemmel teli, mély tanítások voltak. A Toll és a Sorokba rendezett Feljegyzések a szavakat számtalan nemzedékkel később is elérhetővé teszik. Mohammed egy élő kegy volt Allahtól. Természete, jelleme minden rontó szándék fölé emelte őt.

﴿٤﴾ وَإِنَّكَ لَعَلَىٰ خُلُقٍ عَظِيمٍ

4. And thou (standest) on an exalted standard of character.
4. *Mert neked egy magasztos teremtés jutott,*

﴿٥﴾ فَسَتُبَصِّرُ وَيُبَصِّرُونَ

5. Soon wilt thou see, and they will see²,
5. *Nemsoká meglátod és ők is meglátják²,*

﴿٦﴾ بِأَيْمَكُ الْمَفْتُونُ

6. Which of you is afflicted with madness.
6. *Melyiketek a tébolyult,*

﴿٧﴾ إِنَّ رَبَّكَ هُوَ أَعْلَمُ بِمَنْ ضَلَّ عَنْ سَبِيلِهِ وَهُوَ أَعْلَمُ بِالْمُهَتَّدِينَ

7. Verily it is thy Lord that knoweth best, which (among men) hath strayed from His Path: and He knoweth best those who receive (true) Guidance.
7. *Mert bizony, Urad a Legjobb Tudója annak, ki tévelyedett le az Ő Útjáról és Legjobb Tudója a jó irányba haladóknak.*

﴿٨﴾ فَلَا تُطِعِ الْمُكَذِّبِينَ

8. So hearken not to those who deny (the Truth)³.
8. *Ne engedelmeskedj hát a meghazudtolóknak³.*

² Though Al-Mustafa's nature raised him above the petty spite of his contemporaries, an appeal is made to their reason and to the logic of events. Was it not his accusers that were really mad? What happened to Walid ibn Mugaira, or Abu Jahl, or Abu Lahab? -and to Allah's Messenger and those who followed his guidance? The world's history gives the answer. And the appeal is not only to his contemporaries, but for all time.

Mohammed természete kiemelte őt kortársai közül. Támadói felé egy logikus kérdés merül fel: Nem éppen ők a tébolyultak? Mi történt Walid ibn Mugairával, Abu Dzsahl-el, vagy Abu Lahabbal, az Iszlám legnagyobb ellenségeivel? Mind elvesztek. Ugyanakkor mi történt Allah Próbátájával és azokkal, akik követték az Útmutatást? A világtörténelem adja meg erre a választ. Ez a válasz nemcsak kortársaihoz, hanem minden korhoz szól.

³ The enemies of Allah's truth are sometimes self-deceived. But quite often they have a glimmering of the truth in spite of their desire to shut their eyes. Then they compromise, and they would like the preachers of inconvenient truths to compromise with them. On those terms there would be mutual laudation. This easy path of making the best of both worlds is a real danger or temptation to the best of us, and we must be on our guard against it if we would really enter into the company of the Righteous who submit their wills to the Will of Allah. Abu Jahl freely offered impossible compromises to the holy Prophet.

Allah Igazságának ellenségei sokszor önmagukat csapják be. Ezzel szemben még akkor is felfogják az Igazság néhány szeletét, ha szemük csukva van. Valamiféle kompromisszumra törekednek és a hit terjesztőjét alkura hívják. Ennek a vége egymás dicsérete lenne, ami a legegyenesebb út egy megalkuvó, hitelkekkel felhagyó megoldás felé. Óvakodunk kell attól, hogy eltávolodjunk Allah előírásaitól és saját hitvallásunk árulóivá legyünk. Abu Dzsahl rendszeresen tett alkujánlatot a Próbátának.

﴿٩﴾ وَدُوا لَوْ تُدْهِنُ فَيُدْهُونَ

9. Their desire is that thou shouldst be pliant: so would they be pliant.
9. *Kik azt szeretnék, ha megalkudnál, hát alkudjanak meg ők.*

﴿١٠﴾ وَلَا تُطِعْ كُلَّ حَلَّافٍ مَّهِينٍ

10. Heed not the type of despicable men,- ready with oaths⁴,
10. *Ne engedelmeskedj a gyarló fogadkozóknak,*

﴿١١﴾ هَمَازٌ مَّشَاء بِنَمِيمٍ

11. A slanderer, going about with calumnies,
11. *Rágalmaszóknak, a lejáratás szélnek eresztőinek,*

﴿١٢﴾ مَنَاعٌ لِّلْخَيْرِ مُعْتَدٌ أَثِيمٍ

12. (Habitually) hindering (all) good, transgressing beyond bounds, deep in sin,
12. *A jó visszatartónak, a gaztettek elkövetőinek,*

﴿١٣﴾ عُثُلٌ بَعْدَ ذَلِكَ زَنِيمٍ

13. Violent (and cruel),- with all that, base-born,-
13. *A kíméletlennek, kiben ráadásul kapzsi vágy tombol,-*

﴿١٤﴾ أَنْ كَانَ ذَا مَالٍ وَبَنِينَ

14. Because he possesses wealth and (numerous) sons⁵
14. *Hogy vagyonban dúskáljon és legyenek fiai*⁵,

﴿١٥﴾ إِذَا شُتُّلَى عَلَيْهِ آيَاتُنَا قَالَ أَسَاطِيرُ الْأَوَّلِينَ

15. When to him are rehearsed Our Signs, "Tales of the ancients", he cries!
15. *Ha recitálják neki Áyáinkat azt mondja: „Az elődök meséi”!*

⁴. The type of each of these hateful qualities is not uncommon, though the combination of all in one man makes him peculiarly despicable, as was Walid ibn Mugaira, who was a ringleader in calumniating our Prophet and who came to an evil end not long after the battle of Badr, in which he received injuries.

Gyűlöletes karakterek gyakran előfordulnak, de ha összekombinálódnak, akkor alantas jellemek származnak belőlük. Ilyen volt Walid ibn Mugaira, a Próféta elleni lejárató kampányok főkolomposa, aki a Badri csatában szerzett sebeibe halt bele.

⁵ In the former case, we construe: 'Pay no attention to despicable men of the character described, simply because they happen to have wealth or influence, or much backing in man-power. In the eyes of Allah such a man is in any case branded and marked out as a sinner.'

Az előző gondolatokat összefoglalva: ne figyelj oda azokra a megvetendő alakokra, akiket csak a vagyon és embereik száma tart meg ebben a világban. Allah szemében ők bűnösök.

سَنَسِمْهُ عَلَى الْخُرْطُومِ ﴿١٧﴾

16. Soon shall We brand (the beast) on the snout⁶!

16. Nemsoká Mi megbillgozzuk ormányát⁶!

﴿١٧﴾ إِنَّا بَلَوْنَاهُمْ كَمَا بَلَوْنَا أَصْحَابَ الْجَنَّةِ إِذْ أَقْسَمُوا لِيَصْرِمُنَّاهَا مُضْبِحِينَ

17. Verily We have tried them as We tried the People of the Garden, when they resolved to gather the fruits of the (garden) in the morning⁷.

17. Mert bizony, Mi próbának tettük ki őket, ahogy próbának tettük ki a kert gazdáit is, mikor megfogadták, hogy reggel leszedik annak gyümölcsét⁷.

وَلَا يَسْتَثِنُونَ ﴿١٨﴾

18. But made no reservation, ("If it be Allah's Will")⁸.

18. Kivétel nélkül⁸,

فَطَافَ عَلَيْهَا طَائِفٌ مِّنْ رَّبِّكَ وَهُمْ نَائِمُونَ ﴿١٩﴾

19. Then there came on the (garden) a visitation from thy Lord, (which swept away) all around, while they were asleep⁹.

⁶ literally, proboscis, the most sensitive limb of the elephant. The sinner makes himself a beast and can only be controlled by his snout.

Az ormány az elefánt legérzékenyebb része. A bűnös, állattá változtatja önmagát, végül csak ormányánál fogva lehet vezetni.

⁷ "Why do the wicked flourish?" is a question asked in all ages. The answer is not simple. It must refer to • the choice left to man's will, • his moral responsibility, • the need of his tuning his will to Allah's Will, • the patience of Allah, which allows the widest possible chance for the operation of • His Mercy, and • in the last resort, to the nature of the Punishment, which is not a merely abrupt or arbitrary act, but a long, gradual process, in which there is room for repentance at every stage. All these points are illustrated in the remarkable Parable of the People of the Garden, which also illustrates the greed, selfishness, and heedlessness of man, as well as his tendency to throw the blame on others if he can but think of a scapegoat.

„Miért boldogul a gonosz”? Ez a kérdés minden korban felmerül. A válasz nem egyszerű, mert a következőre alapozódik: 1. Az ember szabadon választ. 2. Az embernek morális felelőssége van. 3. Saját akaratát összhangba kell helyeznie Allah akaratával 4. Allah végtelen türelme, amivel minden lehetőséget megad a korrekcióra. 5. Az Ő megbocsátása. 6. Az utolsó lehetőség a Büntetés, ami nem egy száraz jogi aktus, hanem egy hosszú folyamat eredménye, melynek minden szakaszában jelen volt a bűnbánat esélye. Ezeknek a pontoknak mindegyikét illusztrálja a következő jelenet, ami a kert gazdáiról szól, akik a kapzsiság, önzés megjelenítői. Más érdekeit semmibe veszik, és ha baj van, bűnbakot keresnek.

⁸ These foolish men had a secret plan to defraud the poor of their just rights, but they were put into a position where they could not do so. In trying to frustrate others, they were themselves frustrated.

Ez az elkárhozott csapat elhatározta, hogy a szegényeket megfosztják jogos gondviselésüktől, de végül maguk kerültek kellemetlen helyzetbe. Aki másnak vermet ás, maga esik bele.

⁹ It was a terrible storm that blew down and destroyed the fruits and the trees. The whole place was changed out of all recognition.

Szélvihar kerekedett, ami az összes termést és fát elpusztította. A kert képe kietlen, kopár tájjá változott.

19. *De arra járt a jelenés Uradtól és mindenre (lesújtott), míg ők aludtak⁹.*

﴿٢٠﴾ فَأَصْبَحَتْ كَالصَّرِيمِ

20. So the (garden) became, by the morning, like a dark and desolate spot, (whose fruit had been gathered).

20. *Reggelre (a kert) kietlenné lett,*

﴿٢١﴾ فَتَنَادَوا مُضْبِحِينَ

21. As the morning broke, they called out, one to another,-

21. *Reggel egymást hívták,-*

﴿٢٢﴾ أَنِ اغْدُوا عَلَى حَرْثِكُمْ إِنْ كُنْتُمْ صَارِمِينَ

22. "Go ye to your tilth (betimes) in the morning, if ye would gather the fruits¹⁰."

22. „Talpra fel! Ki a földetekre korán, ha gyümölcsöt akartok szedni¹⁰.”

﴿٢٣﴾ فَانطَلَقُوا وَهُمْ يَتَخَافَّوْنَ

23. So they departed, conversing in secret low tones, (saying)-

23. *Nekiindultak, s maguk közt sugdolóztak:*

﴿٢٤﴾ أَنَّ لَا يَدْخُلَنَّهَا الْيَوْمَ عَلَيْكُمْ مَسْكِينٌ

24. "Let not a single indigent person break in upon you into the (garden) this day¹¹."

24. „Ne térjen be egy szűkölködő se ma (a kertbe)¹¹!”

﴿٢٥﴾ وَغَدَوْا عَلَى حَرْدٍ قَادِرِينَ

25. And they opened the morning, strong in an (unjust) resolve.

25. *A reggelt felindult (és igazságtalan) elhatározással indították.*

﴿٢٦﴾ فَلَمَّا رَأُوهَا قَالُوا إِنَّا لَضَالُّونَ

¹⁰ Awaking from sleep, they were not aware that the garden had been destroyed by the storm overnight. They were in their own selfish dreams: by going very early, they thought they could cheat the poor of their share.

Alvásból felébredve mit sem sejtettek arról, hogy a vihar az éjjel elpusztította a kertet. Még önző álmaitak táplálták, hogy minél korábban kiérjenek a kertbe és a szegények elől leszedjék a gyümölcsöket.

¹¹ The poor man has a right in the harvest-whether as a gleaner or as an artisan or a menial in an Eastern village. The rich owners of the orchard in the Parable wanted to steal a march at an early hour and defeat this right, but their greed was punished, so that it led to a greater loss to themselves.

A Keleti falvakban szokás volt, hogy gyümölcsérés idején szegények bongészhettek a kertekben. Szedhettek hullott gyümölcsöt és mértékkel a fáról is. A Példában szereplő jómódú kertes gazdák még a szegények előtt ki akarták érni és az összes gyümölcsöt le akarták szedni előlük, megtagadva tőlük elemi jogaiat. Végül maguknak okoztak kárt.

26. But when they saw the (garden), they said: "We have surely lost our way¹²:

26. *Mikor meglátták (a kertet), így szóltak: „Mi tényleg tévelygésben vagyunk¹²,”-*

﴿٢٧﴾ بَلْ نَحْنُ مَحْرُومُونَ

27. "Indeed we are shut out (of the fruits of our labour)!"

27. „*Mi több! Mi meg vagyunk fosztva (munkánk gyümölcseitől)!*”

﴿٢٨﴾ قَالَ أَوْسَطُهُمْ أَلِّمْ أَقْلَ لَكُمْ لَوْلَا تُسْبِحُونَ

28. Said one of them, more just (than the rest): "Did I not say to you, 'Why not glorify ((Allah))¹³?'"

28. *Így szólt egyikük, kiben volt igazságérzet: „Nem megmondtam nektek? Miért nem dicsőítitek Ót (Allahot)¹³?“*

﴿٢٩﴾ قَالُوا سُبْحَانَ رَبِّنَا إِنَّا كُنَّا ظَالِمِينَ

29. They said: "Glory to our Lord! Verily we have been doing wrong!"

29. *Mondták: „Legyen dicső Urunk! Bűnösök voltunk!"*

﴿٣٠﴾ فَأَقْبَلَ بَعْضُهُمْ عَلَى بَعْضٍ يَتَلَوَّمُونَ

30. Then they turned, one against another, in reproach.

30. *Majd szemrehányásokkal fordultak egymás ellen.*

﴿٣١﴾ قَالُوا يَا وَيْلَنَا إِنَّا كُنَّا طَاغِينَ

31. They said: "Alas for us! We have indeed transgressed!"

31. *Mondták: „Jaj, nekünk! Gyalázatosak voltunk!"*

﴿٣٢﴾ عَسَى رَبُّنَا أَنْ يُبَدِّلَنَا خَيْرًا مِنْهَا إِنَّا إِلَى رَبِّنَا رَاغِبُونَ

32. "It may be that our Lord will give us in exchange a better (garden) than this: for we do turn to Him (in repentance)¹⁴!"

¹² Their fond dreams were dispelled when they found that the garden had been changed out of all recognition. It was as if they had come to some place other than their own smiling garden.

Álmaik szertefoszlottak, amikor kertjüket felismerhetetlen állapotban látták viszont. Mintha nem is virágzó kertjeik helyszínére értek volna.

¹³ This was not necessarily a righteous man, but there are degrees in guilt. He had warned them, but he had joined in their unjust design.

A megszólaló, hozzájuk képest egy igazságos ember volt, mert a bűnösök között is fokozatok vannak. Figyelmeztette őket, de ők kitartottak igazságtalan elképzéléseik mellett.

¹⁴ They found their garden destroyed by a storm. Some reproached others, but those who sincerely repented obtained mercy. The "better garden" may have been the same garden, flourishing in a future season under Allah's gift of abundance.

Kertjüket elpusztította a vihar. Néhányan szemrehányást tettek egymásnak, de akik öszintén megbánták tettüket, kegyelmet kaptak. A „jobb kert” meglehet, hogy ugyanazt a kertet jelenti, de egy másik szezonban, amikor Allah kegye által bőséges termést ad.

32. „Meglehet, hogy Urunk egy jobb (kertet) ad nekünk cserébe ennél, mert (bűnbánattal) fordulunk Hozzá¹⁴!”

﴿٣٣﴾ كَذَلِكَ الْعَذَابُ وَلَعَذَابُ الْآخِرَةِ أَكْبَرُ لَوْ كَانُوا يَعْلَمُونَ

33. Such is the Punishment (in this life); but greater is the Punishment in the Hereafter,- if only they knew!

33. Ez hát a Büntetés (ebben az életben). De a Túlvilág Büntetése nagyobb, bár tudnák!

﴿٣٤﴾ إِنَّ لِلْمُتَقِينَ عِنْدَ رَبِّهِمْ جَنَّاتِ النَّعِيمِ

34. Verily, for the Righteous, are Gardens of Delight, in the Presence of their Lord.

34. Mert bizony, az őrizkedőket Uruknál a Gyönyörök Kertje várja.

﴿٣٥﴾ أَفَنَجْعَلُ الْمُسْلِمِينَ كَالْمُجْرِمِينَ

35. Shall We then treat the People of Faith like the People of Sin¹⁵?

35. Tegyük tán meg a Muszlimokat olyanná, mint a gaztevőket¹⁵?

﴿٣٦﴾ مَا لَكُمْ كَيْفَ تَحْكُمُونَ

36. What is the matter with you? How judge ye?

36. Mi van veletek? Hogy döntötök?

﴿٣٧﴾ أَمْ لَكُمْ كِتَابٌ فِيهِ تَدْرُسُونَ

37. Or have ye a book through which ye learn-

37. Vagy tán van egy könyvetek, miből tanultok?-

﴿٣٨﴾ إِنَّ لَكُمْ فِيهِ لَمَّا يَتَحَبَّرُونَ

38. That ye shall have, through it whatever ye choose¹⁶?

38. És aszerint az illet titeket, amit csak megkívántok¹⁶?

﴿٣٩﴾ أَمْ لَكُمْ أَيْمَانٌ عَلَيْنَا بِالْغَةٍ إِلَى يَوْمِ الْقِيَامَةِ إِنَّ لَكُمْ لَمَّا تَحْكُمُونَ

¹⁵ The spiritual arrogance which rejects faith in Allah is perhaps the worst Sin, because it makes itself impervious to the Mercy of Allah, as a bed of clay is impervious to the absorption of water.

A spirituális arrogancia, mely az Allahban való hit elfogadásának útjában áll, talán az egyik legnagyobb bún, mert nem engedi Allah kegyelmét behatolni a szívekbe, akár az agyagréteg, mely nem engedi át a vizet.

¹⁶ It is clearly against both logic and justice that men of righteousness should have the same End as men of sin. Even in this life, man cannot command whatever he chooses though he is allowed a limited freedom of choice. How can he expect such a thing under a reign of perfect Justice and Truth?

Minden logikai és igazsággal kapcsolatos szabályt felnúgna, ha egy jórávaló ember ugyanazt a véget érné, mint egy bűnös. Még az evilági életben sem vehet magához senki minden, amit megkíván, annak ellenére, hogy az embert szabad akarattal áldotta meg az Úr. Hogy lehetne ez realitás akkor, ha létezik tökéletes Jog és Igazság?

39. Or have ye Covenants with Us to oath, reaching to the Day of Judgment, (providing) that ye shall have whatever ye shall demand¹⁷?
39. *Vagy tán fogadalmatok van Velünk, mi a Feltámadás Napjáig szól, hogy az illet titeket, amit csak megköveteltek¹⁷?*

سَلْمُهُمْ أَيُّهُمْ بِذَلِكَ رَعِيمٌ ﴿٤٠﴾

40. Ask thou of them, which of them will stand surety for that!
40. *Kérdezd őket (ó, Mohammed), melyikük állítja ezt?*

أَمْ لَهُمْ شُرَكَاءَ فَلَيَأْتُوا بِشُرَكَائِهِمْ إِنْ كَانُوا صَادِقِينَ ﴿٤١﴾

41. Or have they some "Partners" (in godhead)? Then let them produce their "partners", if they are truthful¹⁸!
41. *Vagy tán vannak „Társaik” (bálványok)? Hozzák hát elő „Társaikat”, ha igazat szólnak¹⁵!*

يَوْمَ يُكَسِّفُ عَنْ سَاقٍ وَيُدْعَونَ إِلَى السُّجُودِ فَلَا يَسْتَطِيعُونَ ﴿٤٢﴾

42. The Day that the shin shall be laid bare, and they shall be summoned to bow in adoration, but they shall not be able¹⁹,
42. *A Napon felfedik a lábszárákat és leborulásra szólítják őket, de ők erre nem lesznek képesek¹⁹,*

خَاسِعَةً أَبْصَارُهُمْ تَرْهَقُهُمْ ذَلَّةٌ وَقَدْ كَانُوا يُدْعَونَ إِلَى السُّجُودِ وَهُمْ سَالِمُونَ ﴿٤٣﴾

43. Their eyes will be cast down,- ignominy will cover them; seeing that they had been summoned aforetime to bow in adoration, while they were whole, (and had refused)²⁰.

¹⁷ Nor can the Pagans plead that they have any special Covenants with Allah which give them a favoured position above other mortals.

A Pogányok sem érvelhetnek azzal, hogy nekik egy külön megállapodásuk van Allahhal, ami kiváltságos helyzetet biztosít számukra a többi halandó fölött.

¹⁸ "Partners" in Godhead. As in the doctrine of the Trinity, or indeed in any form of polytheism. Such a doctrine destroys the cardinal doctrine of the Unity of Allah.

„Társaik”: bálványok, istenségek. Az Iszlám minden elutasít, ami Allah Egységét és Egyetlenségét megbontja. Ilyen alapon veti el Szentháromság tanát és minden Politeizmussal kapcsolatba hozható elvet.

¹⁹ The Day that the Shin shall be laid bair", that is, when men are confronted with the stark reality of the Day of Judgment. On that occasion men will be summoned to adoration, not necessarily in words, but by the logic of facts, when the Reality will be fully manifest.

„A Napon felfedik lábszáraikat”: Akkor szembesülnek a lelkek a Végítélet realitásával, amikor mindenkit leborulásra hívnak. A szavaknak itt már semmi jelentősége nincs. A tények beszélnek és megnyilvánul a Valóság.

²⁰ Their past memories, combined with their present position, will then fill them with a sense of the deepest dismay and humiliation.

A múlt emlékei keverednek jelen pozíójukkal és előtti őket a szégyen egykor szembenállásuk, konokságuk miatt.

43. Tekintetük megalázkodik, gyalázat telepszik rájuk, (azt látván, hogy) egykor leborulásra szólították őket, de ők (állva) maradtak²⁰.

فَذَرْنِي وَمَن يُكَذِّبُ بِهَذَا الْحَدِيثِ سَنَسْتَرْجُهُم مِّنْ حَيْثُ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٤٤﴾

44. Then leave Me alone with such as reject this Message: by degrees shall We punish them from directions they perceive not.

44. Hagyjatok Magamra! S ki meghazudtolja ezt az Üzenetet, fokozatosan sújtunk le rájuk onnan, ahonnan nem érzékelik.

وَأُمْلِي لَهُمْ إِنَّ كَيْدِي مَتِينٌ ﴿٤٥﴾

45. A (long) respite will I grant them: truly powerful is My Plan.

45. Haladékot adok nekik, mert bizony, tervem tántoríthatatlan.

أَمْ تَسْأَلُهُمْ أَجْرًا فَهُم مِّنْ مَغْرِمٍ مُّتَّقْلُونَ ﴿٤٦﴾

46. Or is it that thou dost ask them for a reward, so that they are burdened with a load of debt? -

46. Vagy tán fizetséget kérsz tőlük (ó, Mohammed) és adósság fogja terheli őket? -

أَمْ عِنْدَهُمُ الْغَيْبُ فَهُمْ يَكْتُبُونَ ﴿٤٧﴾

47. Or that the Unseen is in their hands, so that they can write it down?

47. Vagy tán náluk van a Láthatatlan és azt le tudják írni?

فَاصْبِرْ لِحُكْمِ رَبِّكَ وَلَا تَكُنْ كَصَاحِبِ الْحُوْتِ إِذْ نَادَى وَهُوَ مَكْظُومٌ ﴿٤٨﴾

48. So wait with patience for the Command of thy Lord, and be not like the Companion of the Fish, - when he cried out in agony.

48. Várj türelemmel Urad Ítéletére és ne légy olyan, mint a Cet Gazdája, mikor az reménytelenségből kiáltott ki,

لَوْلَا أَنْ تَدَارَكَهُ نِعْمَةٌ مِّنْ رَّبِّهِ لَنِبَذَ بِالْعَرَاءِ وَهُوَ مَذْمُومٌ ﴿٤٩﴾

49. Had not Grace from his Lord reached him, he would indeed have been cast off on the naked shore, in disgrace.

49. Ha nem érte volna el őt Ura Kegye, megalázva lett volna a csupasz partra vetve.

فَاجْتَبَاهُ رَبُّهُ فَجَعَلَهُ مِنَ الصَّالِحِينَ ﴿٥٠﴾

50. Thus did his Lord choose him and make him of the Company of the Righteous²¹.

²¹ Jonah was chosen by Allah's Grace and Mercy to be Allah's Prophet to Nineveh. If in his human frailty he lost a little patience, he suffered his punishment, but his true and sincere repentance and recognition of Allah's goodness and mercy restored him from his physical and mental distress, and from the obscuration of the spiritual Light in him.

Jónás Allah Próbátája volt, akit Ninivébe küldött. Elvesztette türelmét, ami botlás volt, ezért büntetésben részesült. Igaz megbánást tanúsított, felismerte Allah végtelen jóságát és ez segítette őt abban, hogy felépüljön fizikai és mentális csapásainból, majd újra kigyulladt benne a Spiritualitás Világossága.

50. *De kiválasztotta őt Ura és a járavalók közé helyezte őt*²¹.

وَإِن يَكُادُ الَّذِينَ كَفَرُوا لِيُزْلِقُونَكَ بِأَبْصَارِهِمْ لَمَّا سَمِعُوا الذِّكْرَ وَيَقُولُونَ إِنَّهُ لَمَجْنُونٌ

﴿٥١﴾

51. And the Unbelievers would almost trip thee up with their eyes when they hear the Message; and they say: "Surely he is possessed"²²!"

51. *A hitetlenek majdhogynem átszúrnak tekintetükkel, mikor meghallják az Üzenetet és így szólnak: „Ez bizony, bolond!”*

وَمَا هُوَ إِلَّا ذِكْرٌ لِّلْعَالَمِينَ ﴿٥٢﴾

52. But it is nothing less than a Message to all the worlds.

52. *De ez nem más, mint Üzenet a Világoknak.*

²² The eyes of evil men look at a good man as if they would "eat him up", or trip him up, or disturb him from his position of stability or firmness. They use all sorts of terms of abuse—"madman" or "one possessed by an evil spirit", and so on. Cf. 68:2 above. But the good man is unmoved, and takes his even course. The Message of Allah is true and will endure; and it is a Message to all Creation.

Előfordul, hogy a gonosz tekintetek olyan indulattal fordulnak a járavalók felé, minta fel akarnák falni, vagy átkarnák döfni őket, csak azért, hogy megzavarják a bennük lévő nyugalmat, kiállást és gátolják annak kiáradását. Mindent bevetettek a „megszállottnak” tartott Próféta ellen is. Lásd 68:2 feljebb. De a járavalót nem lehet kibillenteni helyzetéből. Allah Üzenete Igaz, Örök és minden teremtményhez szól.